

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN TULISAN

Nama : Afifudin

NIM : 2249070018

Program Studi : Ilmu Hadis

Pembimbing : 1. Dr. H. Reza Pahlevi Dalimunthe, Lc., M.Ag.

2. Dr. Ali Masrur, M.Ag.

Judul Tesis : **ORTOGRAFI PEGON MELAYU DALAM RISĀLAH PERIASAN BAGUS KARYA UṢMĀN BIN YAḤYĀ (W. 1914 M.): SUNTINGAN TEKS DAN TAKHRĪJ HADIS**

Dengan ini menyatakan bahwa:

1. Tesis yang saya buat dengan judul sebagaimana tersebut di atas beserta isinya merupakan murni hasil karya sendiri.
2. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku.
3. Saya bersedia menerima sanksi serta dicabut segala wewenang dan hak saya yang berhubungan dengan ijazah dan gelar akademik Magister Agama sesuai dengan ketentuan yang berlaku apabila terbukti melakukan tindakan sebaliknya dari pernyataan poin 1 (satu).

Demikianlah surat pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya untuk diketahui oleh pihak-pihak yang berkepentingan.

Bandung, Desember 2025

Materai

(Afifudin)

LEMBAR PERSETUJUAN DAN PENGESAHAN

**ORTOGRAFI PEGON MELAYU DALAM RISĀLAH PERIASAN BAGUS
KARYA UṢMĀN BIN YAḤYĀ (W. 1914 M.): SUNTINGAN TEKS DAN
TAKHRĪJ HADIS**

Afifudin
2249070018

Menyetujui
Tim Pembimbing

No	Nama	Tanda Tangan
1.		
2.		

Mengetahui

Ketua Program Studi Ilmu Hadis

Dr. H. Engkos Kosasih, M.Ag.

NIP 197208132001121001

HALAMAN PENGESAHAN

ORTOGRAFI PEGON MELAYU DALAM RISĀLAH PERIASAN BAGUS KARYA UṢMĀN BIN YAḤYĀ (W. 1914 M.): SUNTINGAN TEKS DAN TAKHRĪJ HADIS

Afifudin
2249070018

Lulus diuji pada tanggal

Tim Penguji

No	Nama	Tanda Tangan
1.		
2.		
3.		

ABSTRACT

Afifudin: *Orthography Of Malay Pegon In Risālah Periasan Bagus By Uṣmān Bin Yahyā (D. 1914 A.D.): Text Edits And Hadith Takhrīj.*

This research is motivated by the critical need to preserve and examine classic Nusantara manuscripts conveying Islamic character education and ethical values. Among these, the *Risālah Periasan Bagus* by Uthman bin Yahya, the Mufti of Batavia, remains significantly understudied philologically. The manuscript is written in the Malay-Pegon script without diacritics (*tashkīl*) and focuses specifically on moral and ethical guidance for women during the colonial era. The objectives of this study are: (1) to present a critical text edition of the manuscript through textual editing and an analysis of Malay-Pegon orthographic rules; (2) to identify and perform *takhrīj* on the ḥadīths contained within the text to assess their validity status; and (3) to reveal the method and framework (*manhaj*) employed by Uthman bin Yahya in understanding and interpreting the *matn* (substance) of the ḥadīths. Employing philological and historical-critical approaches using a single-manuscript critical editing method, this study encompasses manuscript inventory, codicological description, textual criticism, and content analysis. The research results indicate that: first, a standardized critical edition of the *Risālah Periasan Bagus* text has been successfully established, cleared of copying errors based on Malay-Pegon orthographic standards. Second, out of the entire text, a total of 38 ḥadīths were identified with varying chain-of-transmission (*sanad*) qualities, ranging from *sahih* and *hasan* to *da'if* (which remain acceptable for *fada'il al-a'mal*). Third, regarding the *manhaj* of exposition and comprehension, Uthman bin Yahya applied a practical-thematic method (*ijmali* and application-oriented commentary), directly translating and contextualizing moral messages into domestic ethics, filial piety, and the Islamic principle of simplicity without detailing the full chains of narration in the original manuscript.

Keywords: *Codicology, Malay-Pegon Orthography, Philology, Risālah Periasan Bagus, Ḥadīth Takhrīj, Uthman bin Yahya.*

الملخص

عفيف الدين: كتابة بيغون الملايو في كتاب "رسالة فرياسان باكوس" لعثمان بن يحيى (توفي 1914 م.): تعديلات نصية وتخرّيج الأحاديث.

ينطلق هذا البحث من الأهمية الملحة لإنقاذ تراث المخطوطات الكلاسيكية في النوسانتارا التي تتضمن قيم التربية الأخلاقية والأخلاق الإسلامية. ومن أبرز هذه المخطوطات التي لم تنل حظها الكافي من الدراسة الفيلولوجية مخطوطة "رسالة فرياسان باكوس" للشيخ عثمان بن يحيى، مفتي بتافيا. وقد كُتبت هذه المخطوطة بالخط البيغوني الملايو خالياً من الحركات، واختصت بتقديم الإرشادات والأخلاق النسائية في العهد الاستعماري. ويهدف هذا البحث إلى: (1) تقديم طبعة نصية نقدية للمخطوطة من خلال التحقيق وتحليل قواعد الرسم الإملائي البيغوني الملايو؛ (2) تحديد وتخرّيج الأحاديث الواردة فيها لبيان درجات صحتها وثبوتها؛ (3) الكشف عن منهج الشيخ عثمان بن يحيى وطريقته في فهم متون الأحاديث وتفسيرها. وقد اعتمد البحث على المنهج الفيلولوجي والتاريخي النقدي باتباع طريقة تحقيق المخطوطة المفردة، والتي تشمل الجرد، ووصف الكوديكولوجيا، ونقد النص، وتحليل المحتوى. وتتلخص نتائج البحث إلى ما يلي: أولاً، نجاح إعداد النص النقدي المحقق لـ "رسالة فرياسان باكوس" بعد تنقيته من أخطاء النسخ بناءً على قواعد الإملاء البيغوني الملايو. ثانياً، تم تحديد ما مجموعه 38 حديثاً من خلال عملية التخرّيج تتفاوت مراتب أسانيدها بين الصحيح والحسن والضعيف (مما يُعمل به في فضائل الأعمال). ثالثاً، تبين من خلال دراسة المنهج أنّ عثمان بن يحيى قد اعتمد منهجاً موضوعياً عملياً (شراحاً إجمالياً تطبيقياً)، حيث قام بترجمة المعاني وتنزيلها على واقع الآداب المنزلية، وبرّ الوالدين، ومبدأ البساطة الإسلامية مباشرة دون ذكر الأسانيد كاملة في المتن الأصلي للمخطوطة.

الكلمات المفتاحية: فيلولوجيا، كوديكولوجيا، الرسم الإملائي البيغوني الملايو، رسالة فرياسان باكوس، تخرّيج

الأحاديث، عثمان بن يحيى.

ABSTRAK

Afifudin: *Ortografi Pegon Melayu Dalam Risālah Periasan Bagus Karya Uṣmān Bin Yaḥyā (W. 1914 M.): Suntingan Teks Dan Takhrīj Hadis.*

Penelitian ini dilatarbelakangi oleh urgensi penyelamatan dan pengkajian naskah klasik Nusantara yang memuat nilai-nilai pendidikan karakter dan etika Islam. Salah satu karya penting yang belum banyak dikaji secara filologis adalah naskah *Risālah Periasan Bagus* karya Uṣmān bin Yaḥyā (Mufti Betawi). Naskah ini ditulis dalam aksara Pegon Melayu tanpa tanda baca (*syakal*) dan difokuskan khusus pada bimbingan akhlak serta etika kaum perempuan pada masa kolonial. Penelitian ini bertujuan untuk: (1) menyajikan edisi teks kritis naskah melalui penyuntingan teks dan analisis kaidah ortografi Pegon Melayu; (2) mengidentifikasi serta mentakhrīj hadis-hadis yang termuat di dalamnya guna menilai kualitas validitasnya; dan (3) mengungkap corak (*manhaj*) serta metode Uṣmān bin Yaḥyā dalam memahami dan menginterpretasikan matan hadis. Pendekatan yang digunakan adalah filologi dan historis-kritis dengan metode edisi naskah tunggal, yang meliputi inventarisasi, deskripsi kodikologi, kritik teks, serta analisis isi (*content analysis*). Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa: pertama, berhasil disunting teks kritis *Risālah Periasan Bagus* yang dibersihkan dari kesalahan salin dengan berpedoman pada kaidah ortografi Pegon Melayu. Kedua, dari total keseluruhan teks, teridentifikasi sebanyak 38 hadis dengan variasi kualitas sanad, yang terdiri atas hadis sahih, hasan, hingga ḍa'īf (namun dapat dijadikan sebagai *fadā'il al-a'māl*). Ketiga, dalam aspek *manhaj* penyuntingan dan pemahaman, Uṣmān bin Yaḥyā menggunakan metode tematik-praktis (*syarah ijmāli* dan aplikatif), yang langsung menerjemahkan serta mengontekstualisasikan pesan moral hadis ke dalam etika rumah tangga, penghormatan kepada orang tua, serta prinsip kesederhanaan hidup tanpa menyertakan sanad secara lengkap di dalam naskah aslinya.

Kata Kunci: *Filologi, Kodikologi, Ortografi Pegon Melayu, Risālah Periasan Bagus, Takhrīj Hadis, Uṣmān bin Yaḥyā.*

KATA PENGANTAR

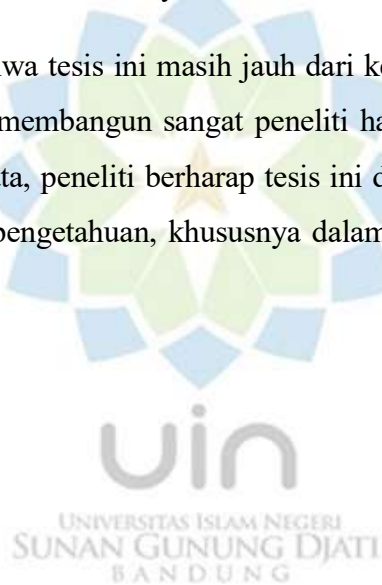
Bismillāhirrahmānirrahīm, Puji syukur kehadiran Allah SWT, Tuhan Semesta Alam, yang telah melimpahkan rahmat, taufik, serta hidayah-Nya, sehingga peneliti dapat menyelesaikan tesis yang berjudul **“Ortografi Pegon Melayu Dalam Risālah Periasan Bagus Karya Uṣmān bin Yaḥyā (W. 1914 M.): Suntingan Teks dan Takhrīj Hadis”**. Shalawat serta salam semoga senantiasa tercurah kepada uswatun hasanah kita, Nabi Muhammad SAW, beserta keluarga, para sahabat, dan para pengikutnya hingga akhir zaman.

Tesis ini disusun untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar Magister Agama (M.Ag.) pada Program Studi Ilmu Hadis Pascasarjana Universitas Islam Negeri Sunan Gunung Djati Bandung. Peneliti menyadari bahwa perjalanan menyelesaikan karya ilmiah ini tidak lepas dari bantuan, bimbingan, dan dukungan berbagai pihak. Oleh karena itu, pada kesempatan ini peneliti menyampaikan ucapan terima kasih yang tulus kepada:

1. **Prof. Dr. H. Rosihon Anwar, M.Ag.**, selaku Rektor UIN Sunan Gunung Djati Bandung.
2. **Prof. Dr. H. Ahmad Sarbini, M.Ag.**, selaku Direktur Pascasarjana UIN Sunan Gunung Djati Bandung.
3. **Dr. H. Engkos Kosasih, M.Ag.**, selaku Ketua Program Studi Magister Ilmu Hadis Pascasarjana UIN Sunan Gunung Djati Bandung.
4. **Dr. H. Reza Pahlevi Dalimunthe, Lc., M.Ag.**, dan **Dr. Ali Masrur, M.Ag.**, selaku Dosen Pembimbing yang telah meluangkan waktu, memberikan arahan, ilmu, serta kesabaran dalam membimbing peneliti hingga tesis ini dapat terselesaikan dengan baik.
5. Segenap Dosen dan Staf Civitas Akademika Pascasarjana UIN Sunan Gunung Djati Bandung yang telah membekali peneliti dengan ilmu pengetahuan selama masa perkuliahan.

6. **Dr. Rizzaldy Satria Wiwaha, M.Hum.,** yang telah mengarahkan peneliti agar mengakses dan mencari manuskrip di *Endangered Archives Programme (EAP)*.
7. Teristimewa untuk istri tercinta, Lana Husna Faradisa dan kedua orang tua saya yang mulia, Bapak Ashari dan Ibu Siti Munjaenah, serta keluarga besar yang senantiasa memberikan do'a tulus, dukungan moral, maupun material yang tak terhingga.
8. Rekan-rekan mahasiswa Program Studi Ilmu Hadis angkatan 2024/2025 dan semua pihak yang tidak dapat peneliti sebutkan satu per satu, terima kasih atas motivasi dan persahabatannya.

Peneliti menyadari bahwa tesis ini masih jauh dari kesempurnaan. Oleh karena itu, kritik dan saran yang membangun sangat peneliti harapkan demi perbaikan di masa mendatang. Akhir kata, peneliti berharap tesis ini dapat memberikan manfaat bagi perkembangan ilmu pengetahuan, khususnya dalam bidang filologi dan studi Hadis di Nusantara.



Bandung, Juni 2026

Peneliti,

Afifudin

NIM. 2249070018

PEDOMAN TRANSLITERASI HURUF ARAB KE HURUF LATIN

Sesuai dengan SKB Nomor: 158 Tahun 1987 dan Nomor 0543b/U/1987

Huruf Arab	Nama	Huruf Latin	Nama
أ	Alif	Tidak dilambangkan	Tidak dilambangkan
ب	Ba	B	Be
ت	Ta	T	Te
ث	Ṣa	ṣ	Es (dengan titik di atas)
ج	Jim	J	Je
ح	Ḥa	ḥ	Ha (dengan titik di bawah)
خ	Kha	Kh	Ka dan Ha
د	Dal	D	De
ذ	Ḍal	Ḍ	Zet (dengan titik di atas)
ر	Ra	R	Er
ز	Zai	Z	Zet
س	Sin	S	Es
ش	Syin	Sy	Es dan Ye
ص	Ṣad	ṣ	Es (dengan titik di bawah)
ض	Ḍad	Ḍ	De (dengan titik di bawah)
ط	Ṭa	ṭ	Te (dengan titik di bawah)
ظ	Ẓa	ẓ	Zet (dengan titik di bawah)
ع	`ain	`	koma terbalik (di atas)
غ	Gain	G	Ge
ف	Fa	F	Ef
ق	Qaf	Q	Ki

Huruf Arab	Nama	Huruf Latin	Nama
ك	Kaf	K	Ka
ل	Lam	L	El
م	Mim	M	Em
ن	Nun	N	En
و	Wau	W	We
هـ	Ha	H	Ha
ء	Hamzah	‘	Apostrof
ي	Ya	Y	Ya

Kata sandang Alif + Lam:

- a. Bila diikuti huruf Qamariyyah

القرآن	Ditulis	Al-Qur`ān
القياس	Ditulis	Al-Qiyās

- b. Bila diikuti huruf Syamsiyyah, ditulis dengan huruf Syamsiyyah yang mengikutinya serta menghilangkan huruf l (el) nya.

السماء	Ditulis	As-samā`
الشمس	Ditulis	Asy-syams

Penulisan kata-kata dalam rangkaian. Ditulis menurut bunyi atau pengucapannya

ذوي الفروض	Ditulis	Żawī al-furūd
أهل السنة	Ditulis	Ahl al-sunnah

PEDOMAN TRANSLITERASI HURUF ARAB PEGON KE HURUF LATIN

Sesuai dengan BSN Nomor: 60 / KEP / BSN / 3 / 2023

Huruf Arab	Nama	Huruf Latin	Nama
ا	Alif	a	Tidak dilambangkan
ء	Hamza	`	Petik kiri
أ	Alif Hamza Above	a	Tidak dilambangkan
إ	Alef Hamza Below	i	Tidak dilambangkan
ئ	Yeh Hamza Above	a/i	Tidak dilambangkan
ؤ	Waw Hamza Above	u	Tidak dilambangkan
ب	Ba	b	Be
ت	Ta	t	Te
ث	Ša	ṭ	Te (dengan titik di atas)
ج	Jim	j	Je
ح	Ḥa	ḥ	Ha (dengan garis di bawah)
خ	Kha	ḵ	Ka (dengan garis di bawah)
د	Dal	d	De
ذ	Žal	ḏ	De (dengan titik di atas)
ر	Ra	r	Er
ز	Zai	z	Zet
س	Sin	s	Es
ش	Syin	ś	Es (dengan petik diatas)
ص	Šad	ṣ	Es (dengan titik di bawah)
ض	Ḍad	ḍ	De (dengan garis di bawah)

ط	Ṭa	ṭ	Te (dengan garis di bawah)
ظ	Za	ẓ	Zet (dengan garis di bawah)
ع	`ain	'	petik (di atas)
غ	Gain	ḡ	Ge (dengan titik bawah)
ف	Fa	f/p	Ef/Pe
ق	Qaf	q	Ki
ك	Kaf	k	Ka
ل	Lam	l	El
م	Mim	m	Em
ن	Nun	n	En
و	Waw	w	We
هـ	Ha	h	Ha
ي	Ya	y	Ye
ى	Alif Maksura		Tidak dilambangkan
آ	AlefMaddaAbove	ā	Tidak dilambangkan
ة	TaMarbuta	t/h	Te/Ha
چ	Tcheh	c	Ce
غ	AinThreeDotsAbove	Ng	En Ge
غ/ك	KehehDotAbove	g	Ge
پ	YehThreeDotsBelow	Ny	En Ye